Course information: Copy and paste current course information from Class Search/Course Catalog.

College/School: New College of Interdisciplinary Arts and Sciences
Department: School of Humanities, Arts & Cultural Studies
Prefix: LAS
Number: 205
Title: Deep Roots: Latin America
Units: 3

Is this a cross-listed course? No
If yes, please identify course(s): N/A

Is this a shared course? No
If so, list all academic units offering this course: N/A

Note: For courses that are crosslisted and/or shared, a letter of support from the chair/director of each department that offers the course is required for each designation requested. By submitting this letter of support, the chair/director agrees to ensure that all faculty teaching the course are aware of the General Studies designation(s) and will teach the course in a manner that meets the criteria for each approved designation.

Is this a permanent numbered course with topics? No
If yes, all topics under this permanent numbered course must be taught in a manner that meets the criteria for the approved designation(s). It is the responsibility of the chair/director to ensure that all faculty teaching the course are aware of the General Studies designation(s) and adhere to the above guidelines.

Course description: Introduces the diversity of Latin-American traditions through its cultural production. The approach is interdisciplinary (art, architecture, literature, film, theater, business and anthropology). Studies the history and culture of Latin America and its concept of identity and nation through a variety of genres. Focuses on aspects that reveal the complexity of Latin America and in turn provides insights into Latin American culture.

Requested designation: Humanities, Arts and Design–HU
Mandatory Review: No

Eligibility:
Permanent numbered courses must have completed the university’s review and approval process.
For the rules governing approval of omnibus courses, contact Phyllis.Lucie@asu.edu.

Submission deadlines dates are as follow:
For Fall 2016 Effective Date: October 1, 2015
For Spring 2017 Effective Date: March 10, 2016

Area(s) proposed course will serve:
A single course may be proposed for more than one core or awareness area. A course may satisfy a core area requirement and more than one awareness area requirements concurrently, but may not satisfy requirements in two core areas simultaneously, even if approved for those areas. With departmental consent, an approved General Studies course may be counted toward both the General Studies requirement and the major program of study.

Checklists for general studies designations:
Complete and attach the appropriate checklist
- Literacy and Critical Inquiry core courses (L)
- Mathematics core courses (MA)
- Computer/statistics/quantitative applications core courses (CS)
- Humanities, Arts and Design core courses (HU)
- Social-Behavioral Sciences core courses (SB)
- Natural Sciences core courses (SO/SG)
- Cultural Diversity in the United States courses (C)
- Global Awareness courses (G)
- Historical Awareness courses (H)

A complete proposal should include:
Signed course proposal cover form
Criteria checklist for General Studies designation(s) being requested
Course catalog description
Sample syllabus for the course
Copy of table of contents from the textbook and list of required readings/books

It is respectfully request that proposals are submitted electronically with all files compiled into one PDF.

Contact information:
Name: Ilana Luna
E-mail: ilana.luna@asu.edu
Phone: 543-5681

Department Chair/Director approval: (Required)
Chair/Director name (Typed): Louis Mendoza
Date: 10/3/16
Arizona State University Criteria Checklist for

HUMANITIES, ARTS AND DESIGN [HU]

Rationale and Objectives

The humanities disciplines are concerned with questions of human existence and meaning, the nature of thinking and knowing, with moral and aesthetic experience. The humanities develop values of all kinds by making the human mind more supple, critical, and expansive. They are concerned with the study of the textual and artistic traditions of diverse cultures, including traditions in literature, philosophy, religion, ethics, history, and aesthetics. In sum, these disciplines explore the range of human thought and its application to the past and present human environment. They deepen awareness of the diversity of the human heritage and its traditions and histories and they may also promote the application of this knowledge to contemporary societies.

The study of the arts and design, like the humanities, deepens the student’s awareness of the diversity of human societies and cultures. The arts have as their primary purpose the creation and study of objects, installations, performances and other means of expressing or conveying aesthetic concepts and ideas. Design study concerns itself with material objects, images and spaces, their historical development, and their significance in society and culture. Disciplines in the arts and design employ modes of thought and communication that are often nonverbal, which means that courses in these areas tend to focus on objects, images, and structures and/or on the practical techniques and historical development of artistic and design traditions. The past and present accomplishments of artists and designers help form the student’s ability to perceive aesthetic qualities of art work and design.

The Humanities, Arts and Design are an important part of the General Studies Program, for they provide an opportunity for students to study intellectual and imaginative traditions and to observe and/or learn the production of art work and design. The knowledge acquired in courses fulfilling the Humanities, Arts and Design requirement may encourage students to investigate their own personal philosophies or beliefs and to understand better their own social experience. In sum, the Humanities, Arts and Design core area enables students to broaden and deepen their consideration of the variety of human experience.

Revised April 2014
Proposer: Please complete the following section and attach appropriate documentation.

### ASU - [HU] CRITERIA

**HUMANITIES, ARTS AND DESIGN [HU]** courses must meet *either 1, 2 or 3 and at least one of the criteria under 4 in such a way as to make the satisfaction of these criteria A CENTRAL AND SUBSTANTIAL PORTION of the course content.*

<table>
<thead>
<tr>
<th>YES</th>
<th>NO</th>
<th>Identify Documentation Submitted</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>☒</td>
<td>☐</td>
<td>1. Emphasizes the study of values; the development of philosophies, religions, ethics or belief systems; and/or aesthetic experience. Syllabus and Table of Contents</td>
</tr>
<tr>
<td>☒</td>
<td>☐</td>
<td>2. Concerns the interpretation, analysis, or creation of written, aural, or visual texts; and/or the historical development of textual traditions. Syllabus and Table of Contents</td>
</tr>
<tr>
<td>☒</td>
<td>☐</td>
<td>3. Concerns the interpretation, analysis, or engagement with aesthetic practices; and/or the historical development of artistic or design traditions. Syllabus and Table of Contents</td>
</tr>
<tr>
<td>☒</td>
<td>☐</td>
<td>4. In addition, to qualify for the Humanities, Arts and Design designation a course must meet one or more of the following requirements: Syllabus and Table of Contents</td>
</tr>
<tr>
<td>☒</td>
<td>☐</td>
<td>a. Concerns the development of human thought, with emphasis on the analysis of philosophical and/or religious systems of thought. Syllabus and Table of Contents</td>
</tr>
<tr>
<td>☒</td>
<td>☐</td>
<td>b. Concerns aesthetic systems and values, especially in literature, arts, and design. Syllabus and Table of Contents</td>
</tr>
<tr>
<td>☐</td>
<td>☒</td>
<td>c. Emphasizes aesthetic experience and creative process in literature, arts, and design.</td>
</tr>
<tr>
<td>☒</td>
<td>☐</td>
<td>d. Concerns the analysis of literature and the development of literary traditions. Syllabus and Table of Contents</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**THE FOLLOWING TYPES OF COURSES ARE EXCLUDED FROM THE [HU] DESIGNATION EVEN THOUGH THEY MIGHT GIVE SOME CONSIDERATION TO THE HUMANITIES, ARTS AND DESIGN:**

- Courses devoted primarily to developing skill in the use of a language.
- Courses devoted primarily to the acquisition of quantitative or experimental methods.
- Courses devoted primarily to teaching skills.
Explain in detail which student activities correspond to the specific designation criteria. Please use the following organizer to explain how the criteria are being met.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Criteria (from checklist)</th>
<th>How course meets spirit (contextualize specific examples in next column)</th>
<th>Please provide detailed evidence of how course meets criteria (i.e., where in syllabus)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1 Emphasizes the study of values; the development of philosophies, religions, ethics or belief systems; and/or aesthetic experience.</td>
<td>1 This course focuses on tracing philosophical histories in the creation of &quot;Latin America&quot;. These philosophies intersect with religious practices of the region and are thus a central focus of the foundation of this course.</td>
<td>1 Syllabus: Course Description, Objectives, Learning Outcomes, Required Texts, Weekly Readings and Assignments. For example, Weeks 1 and 2 lay the foundation for understanding Latin America's historical development through study of Colonialism to Globalism and the Indigenous Roots of Latin America through literature, history, and film. There are discussions of spiritual conquest and indigenous cosmovision and subsequent miscegenation and the syncretic practices that emanated from this contact.</td>
</tr>
<tr>
<td>2. Concerns the interpretation and analysis of written, aural, or visual texts; and/or the historical development of textual traditions.</td>
<td>2 Deep Roots is centered on textual and visual analyses. Students will be exposed to the diversity of Latin American traditions through its cultural production and a close examination of its art, architecture, literature, film, theater, anthropology, music, and history.</td>
<td>2 Specifically, each weekly module will examine a different aspect of cultural history; literature, narrative, poetry, drama, music, film, visual art - all of which are put into context with regard to historical processes.</td>
</tr>
<tr>
<td>3: Concerns the interpretation, analysis, and engagement with aesthetic practices; and/or the historical development of artistic or design traditions.</td>
<td>Each weekly module addresses a specific historical period or cultural element pertinent to Latin American cultural history. The selection of readings cover a broad range of socio-cultural topics and cultural elements.</td>
<td>Syllabus: Course Objectives, Learning Outcomes, Weekly Readings and Assignments. For example, Week 6 focuses on several readings of Latin American Poetry and culminates in an online presentation assignment requiring analysis and interpretation of the meaning and context of two poems.</td>
</tr>
<tr>
<td>4A Concerns the development of human thought, with emphasis on the analysis of philosophical and/or religious systems of thought.</td>
<td>4A Deep Roots focuses on the cosmovision of indigenous peoples as it intersected with the European Catholic tradition. Readings address the changing relationship and subsequent syncretism that developed as these philosophies and worldviews collided.</td>
<td>4A Syllabus: Course Objectives, Learning Outcomes, Weekly Readings and Assignments. For example. Week 5 discusses racial hierarchy from the Colonies to present day Latin America and discusses both the aesthetics of the portrayal of race and the social values assigned to phenotype.</td>
</tr>
<tr>
<td>4B</td>
<td>Concerns aesthetic systems and values, especially in literature, arts, and design.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----</td>
<td>----------------------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4B:</td>
<td>Through portfolios and presentations, students will learn about various Latin American countries and their significant cultural contributions to the arts, music, literature, poetry, and film.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4B:</td>
<td>Weekly modules incorporate discussions, readings, and/or assignments that deal with the development of aesthetics, especially literature, drama, music, and visual art.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

| 4D: Concerns the analysis of literature and the development of literary traditions. | Students will read a variety of literature throughout the course and submit online notes and reflections that demonstrate their understanding of each reading and how each cultural contribution relates to the development of Latin American literature today. | See Weekly Schedule for assigned readings, online presentation assignments, and essays. For example there are modules that explore essay, poetry, short story, theatre/drama. |
LAS 205 Deep Roots: Latin America

Fall 2016 Session C (hybrid)  
Class # 82473  
Location: West CLCC 102  
Time: Tuesday 4:30-5:45pm  
Semester hours: 3  

Professor Ilana Luna  
Office: FAB N222  
Tel: (602)543-5681  
Office Hours: Tuesday 12-2:00 pm and by Appointment

Description / Overview of the Course
Deep Roots: Latin America introduces the diversity of Latin-American traditions through its cultural production and studies the history and culture of Latin America and its concept of identity and nation through a variety of genres. The course will focus on many aspects of culture that reveal the complexity of Latin America.

Course Objectives
• Students will gain an understanding of the roots of Latin American culture and the interplay between indigenous, European, and African cultures as well as influences from Asian cultures through trade and immigration.
• This course will expose students to the diversity of Latin-American traditions through its cultural production and a close examination of its art, architecture, literature, film, theater, business, anthropology, music, and history.
• Students will be able to recognize trends as well as divergences in the socio-cultural histories of Latin American nations.

Learning Outcomes
• Students will be able to identify major social movements, figures, and events in Latin America.
• Students will demonstrate through their portfolios and presentations a deeper cultural knowledge about a specific Latin American nation regarding a variety of cultural elements such as arts, music, colonial and indigenous history, literature, film, etc.
• Students will be able to compare and contrast major aspects of culture between Latin American countries.

Required Texts
• Online Reader available in Blackboard

Schedule of Assignments:

Week 1 - Introduction to Latin American Studies: Colonialism to Globalism

August 23:


August 26: ONLINE (work due by midnight)

Read:


• Tarea: Take notes on reading. Choose countries for semester research focus. (BEGIN PREPARATION FOR NEXT WEEK’S PRESENTATION ON PRE-COLUMBIAN CULTURE)

Week 2 - From the Conquest to the Colony: The Indigenous Roots of Latin America

August 30:

Read:


**September 2: ONLINE (work due by midnight)**

**Online Presentation # 1 DUE:** Investigate and prepare a 7-12 slide presentation on present day Indigenous culture and its connection to the pre- Colombian cultures from the region/country of your selection (utilize outside sources and cite properly in 1-page write up for final portfolio). Information should be researched, presentation logically organized and writing should be your own, proper citations.

**Watch:** Ixcanul (on reserve at ASU West and streaming) Take notes and prepare for discussion.

**Week 3 - Essays on Modernity and the Idea of Latin America**

**September 6:**

**Read:**

• José Martí: *Our America*

• “Latin America since independence” p. 28-59 (Begin preparation for presentation #2 on Independence Movements that include key figures, including at least one woman regarding the country of your selection)


**September 9: ONLINE (work due by Midnight)**

**Read:**


**Watch:** “José Martí and Cuba Libre” (José Cruz Girona)


Take notes and prepare for discussion.

**Online Presentation # 2 DUE:** Present key information on independence in the Latin American nation of your selection. You must include relevant dates, images, players and important events.
Week 4 - Latin American Narrative: Foundations

September 13:


- Domingo Faustino Sarmiento. “The Tiger of the Plains.” 73-5. (Argentina)
- Horacio Quiroga, “The Decapitated Chicken.” 118-24. (Uruguay)
- Rómulo Gallegos, “Peace on High” 153-8. (Venezuela)
- María Luisa Bombal, “The Tree.” 233-41. (Chile)
- Rosario Castellanos, “Cooking Lesson.” 345-53. (Mexico)
- Rosario Ferré, "When Women Love Men." 462-72. (Puerto Rico)

Be ready to discuss ALL stories in class, with open notes.

September 16: ONLINE (work due by midnight)

Read: Spanish American Narrative 1810-1920 p. 60-82

Online Presentation # 3 DUE Presentation: Short story from a writer of the country of your choice not selected on this previous reading. The story’s context in literary movements, the writer’s importance in her or his country.

Week 5 -The Third Root: Africa in America

September 20:

Read:

- Sara Cline, Social Dissonance in Eighteenth-Century Mexican Casta Paintings
- Mónica G. Moreno Figueroa, “Historically Rooted Transnationalism: Slightedness and the Experience of Racism in Mexican Families”
- “For Blacks in Peru, There’s No Room at the Top”

View: Casta Paintings

September 23: ONLINE (work due by midnight)
Watch:


**Online Presentation # 4 DUE:** Investigate the history of African slavery (or other immigration) in the country of your selection. Give historical/ social background, current demographic information and highlight at least one important cultural icon or public figure who is an Afro-descendant

**Week 6 - Latin American Poetry: Form and Content**

**September 27:**

**Read:**

- Nezahualcoyotl: Untitled poem [http://quetzal.asu.edu/Quetzal/Art/Nezahualcoyotl.html](http://quetzal.asu.edu/Quetzal/Art/Nezahualcoyotl.html) (Mexico)
- José Martí Simple Verse 1 (Cuba)
- Rubén Darío, “The Swan” “To Roosevelt” (Nicaragua)
- Delmira Augustini “The ineffable” (Uruguay)
- Gabriela Mistral “Decalogue of the Artist” “The House” “Close to me” (Chile)
- César Vallejo, “The Black Messengers” “El pan nuestro” (Peru)
- Alfonsina Storni, “Me at the Bottom of the Sea” (Argentina)
- Luis Palés Matos, “Pueblo” (Puerto Rico)
- Nicolás Guillén, “My Last Name” (Cuba)
- Pablo Neruda, “Tonight I can write..” “La United Fruit Company” (Chile)
- Juan Gelman, “History” (Argentina)
• Roque Dalton, “Soldier’s Rest” (El Salvador)


**September 30: ONLINE (work due by midnight)**

Read:

• Latin American Poetry p. 136-170

**Online Presentation # 5 DUE:** Close-reading of two poems by poets from your selected country. What does the poem mean? What is its social and/or political context? What sort of imagery or sound does it evoke? Why is that important? What sentiments does it draw on?

**Week 7 - Latin American Testimonial: Documenting Difficult Realities**

**October 4:**

Read:


**October 7: ONLINE (work due by midnight)**

Watch:

• *When the Mountains Tremble* (dir. Patricia Yates, Thomas Sigel, USA, 1983) (on reserve at ASU West and streaming)

Read:

• Maureen Shea “When the Mountains Tremble: Documentary Film and Testimonial in Latin America” *Film Criticism.* 18: 2 (Winter 1994). 3-14.


**NO PRESENTATION – TAKE HOME MIDTERM ASSIGNED, DUE OCTOBER 14**

**Week 8:** Revolution and Art in 20th Century Latin America

**October 11: NO CLASS MEETING, FALL BREAK**
October 14: **ONLINE (work due by midnight)**

**Read:**

**Watch:**
- “Castro and the Cuban Revolution”
- “A Cuban Legend: The Story of Artist Salvador Gonzalez”

***MIDTERM DUE BY MIDNIGHT- COVERS MATERIAL STUDIED THROUGH WEEK 7***

**Week 9 - Popular Culture: From Telenovelas to Public Ofrendas**

October 18:


**Watch:** (in class)
- Bolivar soy yo (Jorge Ali Triana, Colombia 2002) [https://vimeo.com/41391507](https://vimeo.com/41391507)

October 21: **ONLINE (work due by midnight)**

**Read:**
- Popular Culture in Latin America p.171-201

**Watch:**
- Festivals: Day of the Dead, Mexico

**Online Presentation # 6 DUE:** Investigate a public display, parade, pastime, artisanal creation or other cultural manifestation that can be considered “pop culture,” that is, something that is not considered “high art” by the academy but that is an extremely popular cultural expression enjoyed by the masses.
Week 10 - Latin American Music: Studies in Popular Genres

October 24:

Read:

- Jose Anazagasty-Rodriguez “Colonial Capitalism, Hegemony, and Youth Praxis in Puerto Rico: Fiel a la Vega’s Rock en Español”
- José Pablo Villalobos, Juan Carlos Ramírez-Pimienta “Corridos and la pura verdad: Myths and Realities of the Mexican Ballad”

Listening: Selections of major genres, including Salsa, Bachata, Merengue, Cumbia, Vallenato, Banda

October 27: ONLINE (work due by midnight)

Online Presentation # 7 DUE: Presentation: Investigate a major musical genre specific to your chosen country, give examples of its sound, its social context and discuss important figures in its creation. Embed at least one video and discuss.

***Select topic for final research project and submit for approval to professor with a bibliography of at least 1 primary source and 5 secondary (historical/ critical) sources***

Week 11 - Latin American Music: New Song Movement and Social Protest

November 1:

Read:


Listen: Mercedes Sosa, Pablo Milanés, Silvio Rodríguez, Víctor Jara, Violeta Parra, Facundo Cabrales, Alí Primero, Los Guaraní, Ricardo Arjona, Los Fabulosos Cadillacs, Cultura Profética, Ana Tijoux

November 4:

Watch: Violeta se fue a los cielos (Andrés Wood, Chile 2011)

Online Presentation # 8 DUE: Research a popular singer/ songwriter/ musical group of social protest in your country. Share a clip of their music and discuss the meanings of the song.

Week 12 - Latin American Theater and Performance

November 8:
Read:


- Francine A’ness Resisting Amnesia: Yuyachkani, Performance, and the Postwar Reconstruction of Peru"

Watch: https://www.youtube.com/watch?v=gHl156AmfCo

**November 11: ONLINE (work due by midnight)**

Read:

- The Theatre Space in Latin America p.245-265

**Online Presentation # 9 DUE:** Select a play from the country of your choosing. Read the play or watch it online. Resource: [http://hemisphericinstitute.org/hemi/en/hidvl](http://hemisphericinstitute.org/hemi/en/hidvl) Present about its social and historical context.

**Week 13 - Third Cinema, New Latin American Cinema**

**November 15:**


**Screening:**

- Clips from The Hour of the Furnaces (Solanas, Getino, Argentina, 1969)

- Shorts from Santiago Álvarez (Cuba)

**November 18: ONLINE (work due by midnight)**

**Online Presentation # 10 DUE:** Outside viewing of contemporary film from your selected country (see me for recommendations), presentation on the film and its significance in that country. You must cite at least two external critical sources in addition to your own commentary on the film.
**Week 14 - Global Media, Politics of Postmodernity**

**November 22:**


**Watch:** *With My Eyes Wide Open*. (Dir. Gonzalo Arijón. Uruguay, France, 2010)

https://www.youtube.com/watch?v=s8qL38CMtyw

**November 25: ENJOY THANKSGIVING BREAK**

**WORK ON FINAL RESEARCH PROJECT**

**Week 15 - Global Flows and Migrations: Latino-Americans and the New Millenium**

**November 29:**

**Read:**


**Watch:**

- *7 Cajas* (Dir. Juan Carlos Maneglia, Tana Schembori, Paraguay, Spain, 2012)

**December 2: ONLINE**

Research a typical food from the country of your selection. Obtain recipe and prepare for final exam day.

**Final Exam:**

**December 7:**

- Portfolio DUE including research paper, Share Food, Take open notes exam

**Course Grading/Grades and Grading Scale**

Assignment of letter grades is based on a percentage of points earned. The letter grade will correspond with the following percentages achieved. All course requirements must be completed before a grade is assigned.
Attendance and Participation 10%
Weekly Presentations and homework (online) 20%
Research Portfolio (including final research project) 30%
Midterm Exam 20%
Final Exam 20%

Course Requirement / Methodology
This course is centered on textual and visual analyses. Therefore, students must read the assigned material and give written answers to the study questions in order to be active participants in class discussions. This is a hybrid course, so weekly readings must be completed for this class discussion on Tuesdays and Research Presentations will be uploaded by Friday at 5 pm. Two responses (questions/comments/reference to class readings) are required of each student to classmates’ presentation. On weeks where a film viewing is assigned, students will be expected to watch outside of class and discuss in class.

Grading Scale

A+ = 100 - 97.5  A = 97.49 - 94.5  A- = 94.49 - 90.0
B+ = 89.99 - 87.5  B = 87.49 - 83.5  B- = 83.49 - 80.0
C+ = 79.99 - 77.5  C = 77.49 - 73.5  C- = 73.49 - 70
D+ = 69.99 - 67.5  D = 67.49 - 63.5  D- = 63.49 - 60
E = 59.99 - 0

Participation/Presentations
Daily participation is mandatory. Students MUST attend class and arrive prepared. More than two absences without a written medical excuse will result in a reduction in the participation grade: 5% for every subsequent absence. EVERY week students will present a small outside research presentation (power point, prezi etc.) based on the country of their choosing and relating to that week’s topic.

Homework
Students must type all assignments (use 10-12 pt. fonts). Students must hand in the assignment on the day it is requested: NO LATE HOMEWORK IS ACCEPTED!!! Students are responsible for the material they miss if they are absent from a class. Call or e-mail classmate for the information:

Phone numbers and e-mails
Classmate #1: _________________________  Classmate #2: _________________________

Weekly presentations/ Final portfolio
At the beginning of the course, each student will choose or be assigned a country to explore in depth during the course. All weekly research assignments will be submitted online in a ppt or prezi format and other students will be asked to engage with these presentations.

Final portfolio will include 1-2 page write-ups of these weekly presentation materials, **WITH PROPER CITATION** as well as a final research paper.

Must be typed 8-10 pages, 12 pt. Times New Roman font in analyzing an aspect of culture in the country of their choosing. Students are reminded that their essays must be organized, coherent and show depth of thought as well as correct grammar. The grade for the essays takes all of these components into consideration. Students are also reminded of the ASU policies on academic integrity and plagiarism. MLA Format.

**Midterm and Final Exams**
NO MAKE-UP EXAMS WILL BE ADMINISTERED!! The exams consist of the following: Identification of key people, events, and concepts, and Short answer and Essays.

**Attendance/Participation**
*Preparation* for class means reading the assigned readings & reviewing all information required for that week.

**Studying and Preparation Time**
The course requires you to spend time preparing and completing assignments. A three-credit course requires 135 hours of student work. Therefore, expect to spend approximately 9 hours a week preparing for and actively participating in this course.

**Late or Missed Assignments**
All assignments must be finished and turned in to complete the course. No late work will be accepted, unless prior permission is granted.

**Subject to Change Notice**
All material, assignments, and deadlines are subject to change with prior notice. It is your responsibility to stay in touch with your instructor, review the course site regularly, or communicate with other students, to adjust as needed if assignments or due dates change.

**Academic Integrity**
ASU expects and requires all its students to act with honesty and integrity, and respect the rights of others in carrying out all academic assignments. For more information on academic integrity, including the policy and appeal procedures, please visit [http://provost.asu.edu/academicintegrity](http://provost.asu.edu/academicintegrity) and the *Student Conduct Statement* below.
Syllabus Disclaimer
The instructor views the course syllabus as an educational contract between the instructor and students. Every effort will be made to avoid changing the course schedule but the possibility exists that unforeseen events will make syllabus changes necessary. The instructor reserves the right to make changes to the syllabus as deemed necessary. Students will be notified in a timely manner of any syllabus changes face-to-face, via email or in the course site Announcements. Please remember to check your ASU email and the course site Announcements often.

Technical Support Contact Information
For technical assistance 24 hours a day, 7 days a week, contact the University Technology Office Help Desk: Phone 480-965-6500, email helpdesk@asu.edu.

Campus Network or Blackboard Outage
When access to Blackboard is not available for an extended period of time (greater than one evening – 6:00pm – 11:00pm) you can reasonably expect that the due date for an assignment will be extended. This is up to the discretion of the instructor and will be posted as a Blackboard announcement.

Student Success/Writing Centers
Student Success Writing Centers, located on all four ASU campuses, offer free in-person and online tutoring for enrolled ASU students. They help students organize and structure papers, cite sources, proofread and edit.

Student Conduct Statement
Students are required to adhere to the behavior standards listed in Arizona Board of Regents Policy Manual Chapter V – Campus and Student Affairs: Code of Conduct, which states that students are entitled to receive instruction free from interference by other members of the class. If a student is disruptive, an instructor may ask the student to stop the disruptive behavior and warn the student that such disruptive behavior can result in withdrawal from the course. An instructor may withdraw a student from a course when the student’s behavior disrupts the educational process under USI 201-10.

Course/Instructor Evaluation
The course/instructor evaluation for this course will be conducted online 7-10 days before the last official day of classes each semester. An email will be sent to your ASU email
address with “ASU Course/Instructor Evaluation” in the subject heading. Your response(s) to the course/instructor evaluation are anonymous and will not be returned to your instructor until after grades have been submitted. The use of this assessment is an important process that allows our college to (1) help faculty improve their instruction; (2) help administrators evaluate instructional quality; (3) ensure high standards of teaching; and (4) ultimately improve instruction and student learning over time. Completion of the evaluation is not required for you to pass this class and will not affect your grade, but your evaluation is appreciated.

**Accessibility Statement**

In compliance with the Rehabilitation Act of 1973, Section 504, and the Americans with Disabilities Act of 1990, professional disability specialists and support staff at the Disability Resource Centers (DRC) facilitate a comprehensive range of academic support services and accommodations for qualified students with disabilities. DRC staff coordinate transition from high schools and community colleges, in-service training for faculty and staff, resolution of accessibility issues, community outreach, and Collaboration between all ASU campuses regarding disability policies, procedures, and accommodations. Students who wish to request an accommodation for a disability should contact the Disability Resource Center (DRC) for their campus.

**Tempe Campus**, 480-965-1234 (Voice), 480-965-9000 (TTY)
**Polytechnic Campus**, 480-727-1165 (Voice), 480.727.1009 (TTY)
**West Campus**, 602-543-8145 (Voice)
**Downtown Phoenix Campus**, 602-496-4321 (Voice), 602-496-0378 (TTY)
Illustrations

1. David Alfaro Siqueiros, "From the University to the People and the People to the University", 1952, Rectorate Building, UNAM campus, Mexico City (photo Valerie Fraser), page 23
4. Roberto Matia, 'The End of Everything', 1942. Reproduced by permission of the University of Essex Collection of Latin American Art. 219
9. Dolores del Río in Flor silvestre, 1943. Reproduced by permission of the Instituto Mexicano de Cinematografía Archive. 290
10. Lima Barreto's O convidado, 1953. Reproduced by permission of the British Film Institute Archive. 293
13. Sor Juana (Assumpta Serna) renounces her intellectual work and writes 'The Worst of All' in her own blood. From Yo la por de todas, 1990. Reproduced by permission of Lita Stantic. 309
CONTENTS

Acknowledgments, ix

ABRIL TRIGO General Introduction, x

I. Forerunners INTRODUCTION BY ALICIA RÍOS
Traditions and Fractures in Latin American Cultural Studies, 15

ANTONIO CANDIDO Literature and Underdevelopment, 35

DARCY RIBEIRO Excerpts from The Americas and Civilization: “Evolutionary Acceleration and Historical Incorporation,” “The Genuine and the Spurious,” and “National Ethnic Typology,” 58

ROBERTO FERNÁNDEZ RETAMAR Caliban: Notes Toward 2
Discussion of Culture in Our America, 83

ANTONIO CORNEJO PÓRAL Indigenismo and Heterogeneous Literatures: Their Double Sociocultural Statute, 109

ANTONIO CORNEJO PÓRAL Mestizaje, Transculturation,
Heterogeneity, 116

ÁNGEL RAMA Literature and Culture, 120

II. Foundations INTRODUCTION BY ANA DEL SARTO
The 1980s: Foundations of Latin American Cultural Studies, 153

JEAN FRANCO Plotting Women: Popular Narratives for Women in the United States and in Latin America, 183

CÁRLOS MONSIVÁIS Would So Many Millions of People Not End Up Speaking English? The North American Culture and Mexico, 203
ROBERTO SCHWARZ Brazilian Culture: Nationalism by Elimination, 233
BEATRIZ SARLO Intellectuels: Scission or Mimesis? 250
WALTER MIGNOLO The Movable Center: Geographical Discourses and Territoriality During the Expansion of the Spanish Empire, 262
JOSÉ JOAQUÍN BRUNNER Notes on Modernity and Postmodernity in Latin American Culture, 291
JESÚS MARTÍN-BARBERO A Nocturnal Map to Explore a New Field, 310
NÉSTOR GARCÍA CANCLINI Cultural Studies from the 1980s to the 1990s: Anthropological and Sociological Perspectives in Latin America, 329

III. Practices INTRODUCTION BY ABRIL TRIGO
The 1990s: Practices and Polemics within Latin American Cultural Studies, 347
IRENE SILVERBLATT Political Disfranchisement, 375
BEATRIZ GONZÁLEZ STEPHAN On Citizenship: The Grammatology of the Body-Politic, 384
EDUARDO ARCHETTI Male Hybrids in the World of Soccer, 406
ADRIÁN MOREIRA AND GRACIELA SILVESTRI The Past as the Future: A Reactive Utopia in Buenos Aires, 427
ANA M. GÓMEZ Tears and Desire: Women and Melodrama in the “Old” Mexican Cinema, 441
FRANCINE MASIETTLO The Unbearable Lightness of History: Bestseller Scripts for Our Times, 459
RENE ORTIZ Legitimacy and Lifestyles, 474
DANIEL MATO The Transnational Making of Representations of Gender, Ethnicity, and Culture: Indigenous Peoples’ Organizations at the Smithsonian Institution’s Festival, 498
GUSTAVO A. REMEDI The Production of Local Public Spheres: Community Radio Stations, 513

ROMÁN DE LA CAMPA Mimicry and the Uncanny in Caribbean Discourse, 535
JOSÉ RABASA Of Zapatismo: Reflections on the Folkoric and the Impossible in a Subaltern Insurrection, 561
DEBRA A. CASTILLO, MARÍA GUADALINA RANGEL SÁNCHEZ, AND ARMANDO ROSAS SOLIS Tentative Exchanges: Tijuana Prostitutes and Their Clients, 584
JUAN FLORES The Latino Imaginary: Meanings of Community and Identity, 606

IV. Positions and Polemics
JOHN BEEVERLY Writing in Reverse: On the Project of the Latin American Subaltern Studies Group, 623
MABEL MORAÑA The Boom of the Subaltern, 643
GEORGE YÚDICE Latin American Intellectuals in a Post-Hegemonic Era, 655
HUGO ACHUGAR Local/Global Latin Americanisms: “Theoretical Babbling,” apos Roberto Fernández Retamar, 669
NELLY RICHARD Intersecting Latin America with Latin Americanism: Academic Knowledge, Theoretical Practice, and Cultural Criticism, 686
ALBERTO MOREIRAS Irruption and Conservation: Some Conditions of Latin Americanist Critique, 706
NEIL LARSEN The Cultural Studies Movement and Latin America: An Overview, 728
JOHN KRANIAUSKAS Hybridity in a Transnational Frame: Latin Americanist and Postcolonial Perspectives on Cultural Studies, 736
ANTONIO CORNEJO POLAR Mestizahe and Hybridity: The Risks of Metaphors—Notes, 760

Works Cited, 765
Acknowledgment of Copyrights, 805
Index, 811
THE OXFORD BOOK OF
Latin American Short Stories

EDITED BY
ROBERTO GONZÁLEZ ECHEVARRÍA

PQ
7087
E5
09
1997
West

NEW YORK · OXFORD
OXFORD UNIVERSITY PRESS
1997
Contents

Preface xi
Introduction 3

PART I  THE COLONIAL PERIOD 23
FRAY RAMÓN PANÉ “How the Men Were Parted from the Women” 25
POPOL VUH “A Maiden’s Story” 28
FELIPE GUAMAN POMA DE AYALA “Toay Capac, The First Inca” 31
FRAY BARTOLOMÉ DE LAS CASAS “Plague of Ants” 34
GARCILASO DE LA VEGA, EL INCA “The Story of Pedro Serrano” 39
GASPAR DE VILLARROEL “The Adventurer Who Pretended That He Was a Bishop” 43
CATALINA DE ERAUSO (“THE LIEUTENANT NUN”) “Amorous and Military Adventures” 46
JUAN RODRÍGUEZ FREYLE “A Deal with Juana García” 50

PART II  NEW NATIONS 57
ESTEBAN ECHEVERRÍA “The Slaughter House” 59
DOMINGO FAUSTINO SARMIENTO “The Tiger of the Plains” 73
PART III THE CONTEMPORARY PERIOD

RUBÉN DARÍO
“The Death of the Empress of China” 105

LEOPOLDO LUGONES
“Yur” 111

HORACIO QUIROGA
“The Decapitated Chicken” 118

JOÃO DO RIO (PAULO BARRETO)
“The Baby in Pink Buckram” 125

RAFAEL ARÉVALO MARTÍNEZ
“The Man Who Resembled a Horse” 131

RICARDO GÚIRALDES
“The Braider” 141

ALFONSO HENRIQUES DE LIMA BARRETO
“The Man Who Knew Javanese” 144

RÓMULO GALLEGOS
“Peace on High” 153

MÁRIO DE ANDRADE
“The Christmas Turkey” 159

FELISBERTO HERNÁNDEZ
“The Daisy Dolls” 165

ENRIQUE AMORIM
“The Photograph” 201

LUISA MERCEDES LEVINSON
“The Clearing” 205

JORGE LUIS BORGES
“The Garden of Forking Paths” 211

ALEJO CARPENTIER
“Journey Back to the Source” 221

MARÍA LUISA BOMBAL
“The Tree” 233

MIGUEL ÁNGEL ASTURIAS
“The Legend of ‘El Cadejo’” 242

JUAN BOSCH
“Encarnación Mendoza’s Christmas Eve” 247

JOÃO GUIMARÃES ROSA
“The Third Bank of the River” 256

JUAN CARLOS ONETTI
“The Image of Misfortune” 261

JUAN RULFO
“Tell Them Not to Kill Me!” 284

OSMAN LINS
“Hahn’s Pentagon” 290

JUAN JOSÉ ARREOLA
“The Switchman” 312

JULIO RAMÓN RIBEYRO
“The Featherless Buzzards” 318

VERGELIO PIÑERA
“Meat” 327

AUGUSTO ROA BASTOS
“Unborn” 330

JULIO CORTÁZAR
“The Night Face Up” 337

ROSARIO CASTELLANOS
“Cooking Lesson” 345

CARLOS FUENTES
“The Doll Queen” 354

JOSÉ DONOSO
“The Walk” 367

GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ
“Balthazar’s Marvelous Afternoon” 383

MARIO VARGAS LLOSA
“The Challenge” 390
Preface

When Oxford asked me to prepare this anthology, I knew at once that I would be unable to refuse. I have been a devoted reader of Latin American short stories since grade school, but there was another reason. Beginning language teachers on their way to becoming professors of literature read many short stories with their students. The genre is made for the classroom because of the brevity of the texts and the excitement that they can generate. For years I taught mostly short stories, as did many of my colleagues in foreign-language departments. I would venture that we learned to teach literature by teaching short stories. I accepted the invitation, and here is the product.

A question that will immediately arise in the reader’s mind concerns the title and scope of the book. What is meant by Latin America? To think that the name of a region, nation, or ethnic group can accurately reflect its history or demography is a kind of naiveté often feigned for political purposes. Debates about the term Latin America have not been spared. In my introduction and headnotes I refer to Latin America when I include Brazil in what I say, and Spanish America when alluding only to the countries where that language is spoken. A few instances may arise where the words, as they are prone to, will refuse to reflect differences accurately, but I have done my best to be precise. As can be imagined, what to call Latin America has been a vehemently debated issue, with some proposing the awkward but perhaps most accurate Iberoamérica for the entire continent, and others Hispanoamérica, Indoamérica, and so forth. Common usage (and sense) compels me to use Latin America, with all the caveats implicitly assumed, and not forgetting that it was the French, in their imperialist zeal during the nineteenth century, who coined the term. They opposed Latin to Anglo America to claim for political gain a historical and linguistic kinship with regions recently freed from Spanish domination. The name has stuck, although clearly many of the cultures in the region had no significant connection with the Roman Empire. Some cultures, in which Spanish or Portuguese are not spoken, still have none.

I am also aware that though cognate, Brazilian and Spanish American
TWENTIETH-CENTURY
LATIN AMERICAN POETRY

A BILINGUAL ANTHOLOGY

Edited by Stephen Tapscott

UNIVERSITY OF TEXAS PRESS, AUSTIN
CONTENTS

PREFACE xxii
A NOTE ON THE POEM DATES xxiii
INTRODUCTION 1

Rufino Barrios
(NICARAGUA, 1867–1916) 30
Primer verano, trans. Lyndsey Kemp 31
Yo solo en la playa,... trans. Lyndsey Kemp 32
El viajero, trans. Lyndsey Kemp 33
Guaymas, trans. Lyndsey Kemp 34
El sonido, trans. Lyndsey Kemp 35
El cielo, trans. Lyndsey Kemp 36
La suerte, trans. Lyndsey Kemp 37
Sonatina, trans. Lyndsey Kemp 38
Caracol, trans. Lyndsey Kemp 39

José María Velasco
(ECUADOR, 1848–1915) 21
Nuestro deseo, trans. Eliner Randall 22
Contra el verso rectifico... trans. Eliner Randall 23
Versos seleccionados: LIX, X, XXXVI 24
Una patria, trans. Eliner Randall 25

José de Eguía y Saavedra
(1735–1796) 17
Prosa 28

Patricio ice de los inicios, trans. Flavio Vidal 19

Seis fechas Santa
Good Friday, trans. Flavio Vidal 29
Glorioso sagrado
Sacred Heart, trans. Flavio Vidal 30
VIII. Twentieth-Century Latin American Poetry

José María Eguren (Perú, 1874-1942)
Las torres, trans. Ivor Leifding
51

Noturno, trans. Lyndard Kemp
50

Tarde del trópico, trans. Lyndard Kemp
40

Triáspico de Nicaragua, trans. Lyndard Kemp
41

Ricardo Jaimus Freyre (Bolivia, 1870-1933)
Acetosum valle
42

Aeternum Farewell, trans. Victor Tulli
42

El alba, trans. Victor Tulli
43

Las voces tristes, trans. Ivor Leifding
44

Amado Nervo (Mexico, 1870-1919)
Venganza
45

Revenge, trans. Sue Standing
46

El dolor vendado
46

Sorrow Unwashed, trans. Sue Standing
46

El don
46

The Gift, trans. Sue Standing
46

El soriano
47

The Emissary, trans. Sue Standing
47

Enrique González Martínez (Mexico, 1871-1952)
Tiembrate el cuello al ciego...
48

Wring the Swan’s Neck, trans. Samuel Beckett
48

Como hermana y hermano
48

Like Sister and Brother, trans. Nancy Christoph
48

El rector de Apam
50

The Rector of Apam, trans. Elizabeth Gordon
50

La ventana
50

The Window, trans. Elizabeth Gordon
50

Dolor
50

Pain, trans. Samuel Beckett
50

Julio Herrera y Reissig (Uruguay, 1875-1910)
Julio
51

July, trans. Andres Raising
51

Julio R. Dourado

La sombra dolorosa
61

The Sorrowful Shadow, trans. Andres Raising

El regreso
62

The Return, trans. Andres Raising

Alba gris
62

Grey Dawn, trans. Andres Raising

Decorecación herélica
62

Heretical Decoration, trans. Andres Raising

Delmira Agustini (Uruguay, 1866-1914)
Las alas
64

The Wings, trans. Elizabeth Gordon

Otra estrella
65

Another Star, trans. Karl Kirchwey

Visión
65

Vision, trans. Karl Kirchwey

Lo inefable
66

The Ineffable, trans. Karl Kirchwey

La barca milagrosa
66

The Miracleship, trans. Karl Kirchwey

Manuel Bandeira
(Brazil, 1886-1968)
Boia espiritual
67

Spiritual Wedding, trans. Candace Slater

Política
68

Politics, trans. Candace Slater

Evocação de Recife
69

Evocation of Recife, trans. Candace Slater

Muito no céu
71

Much in Heaven, trans. Dudley Poore

Vivam embaixo de Pousada
71

Wring the Swan’s Neck, trans. Samuel Beckett

Robert D. Beckett

Chuva dos milhinhos
72

The Mists of the Little Horses, trans. Candace Slater

Victor Tulli

La sombra dolorosa
73

The Sorrowful Shadow, trans. Samuel Beckett

Alfonso Reyes (Mexico, 1899-1959)
La amenaza de la flor
86

The Menace of the Flower, trans. Samuel Beckett

Apenas
87

Slightly..., trans. Samuel Beckett

Varios del tabacalista
87

Tabacalista, trans. Samuel Beckett

Sol de Monterrey
89

Monterrey Sun, trans. Samuel Beckett

Ramsón López Velarde
(Mexico, 1888-1921)
74

Amado Nervo
(Mexico, 1870-1919)
75

Ricardo Jaimus Freyre
(Bolivia, 1870-1933)
76

Delmira Agustini
(Uruguay, 1866-1914)
77

Gabriela Mistral [Lucila Godoy Alayuyo]
(Chile, 1889-1957)
79

Decalogue of the Artist
79

The House, trans. Diego Dana
80

Apegado a mí
81

Close to Me, trans. Diego Dana
81

La flor del aire
81

The Flower of Air, trans. Diego Dana
81

Una palabra
83

One Word, trans. Diego Dana
84

Una mujer
84

A Woman, trans. Diego Dana
85

Último arbol
85

Final Tree, trans. Diego Dana
86

Alfonso Reyes
(Mexico, 1899-1959)
86

La amenaza de la flor
86

The Menace of the Flower, trans. Samuel Beckett

Apenas
87

Slightly..., trans. Samuel Beckett

Varios del tabacalista
87

Tabacalista, trans. Samuel Beckett

Sol de Monterrey
89

Monterrey Sun, trans. Samuel Beckett
Orvaldo de Andrade
(BRAZIL, 1890–1954)

“La cólera que quiebra al hombre en niños” 102
Anger, trans. Thomas Merton

“Un hombre pasa con un pan al hombre” 103
“A man walks with a loaf of bread on his shoulder,” trans. Clayton Eblemen

España, aparta de mi este cáliz 104
Spain, Take This Cup from Me, trans. Clayton Eblemen

IX. Pequeño responder a un héroe de la República / Short Prayer for a Loyalist Hero 104

XII. Mass / Mass 104

XIV. España, aparta de mí este cáliz / Spain, Take This Cup from Me 105

plebeicito 95

Elección, trans. Flavia Vidal

César Vallejo
(PEUERFRAANCE, 1892–1938)

Los heraldos negros 96
The Black Messengers, trans. Rachel Brown

Hecas 96
Down to the Dregs, trans. James Wright

Agape 97
Agape, trans. Ed Dorn and Gordon Brotherston

El pan nuestro 97
Our Daily Bread, trans. James Wright

A mi hermano Miguel 98
To My Brother Miguel, trans. John Knowles and James Wright

“Pienso en tu sexo” 99
“I am thinking of your sex,” trans. Sandy McKimney

“Fui Domingo en los claros orejas de mi burro” 99
“IT Was Sunday in the fair ears of my burro,” trans. Clayton Eblemen

“Voy a hablar de la esperanza” 100
“I am going to talk about hope,” trans. Robert Big

Piedra negra sobre una piedra blanca 100
Black Stone Lying on a White Stone, trans. Robert Big and John Knowles

“Hay que ganar la vida mucho más” 100
“Today I live much less,” trans. Clayton Eblemen

Poema para ser leído y cantado 102
Poem to Be Read and Sung, trans. Clayton Eblemen

Alfonso Corrêis
(MICARAOYA, 1892–1969)

La canción del espacio 116
Space Song, trans. Thomas Merton

La gran plegaria 117
Great Prayer, trans. Thomas Merton

Raul Bopp
(BRAZIL, 1898–1984)

Cobra Norato: II, IV, VI, XI, XV 133
Black Snake: II, IV, VI, XI, XV, trans. Roman Reisende

Ricardo Molinari
(ARGENTINA, 1908–)

Arte poética 117
Art Poetica, trans. David M. Guss

Marino 118
Sailor, trans. David M. Guss

Altazor [Selecciona] 119
Altazor [Selections], trans. Stephen Pedelman

Rincones sombreros 122
Quiet Spaces, trans. Stephen Pedelman

La poesía es un atentado celeste 123
Poetry Is a Heavenly Crime, trans. W. S. Merwin

Juana de Barrosnro
(JUANITA FERNÁNDEZ MORALES) 123
(Uruguay, 1895–1979)

La hora 124
The Hour, trans. Sophie Celio Black

El secreto liso 124
The Secret Blank, trans. Sophie Celio Black and Maria Negruzi

Viejas gotas 125
Vieja Gotas, trans. Sophie Celio Black and Maria Negruzi

Noche de lluvia 126
Rainy Night, trans. Sophie Celio Black

Bate salva 127
Save the Salt, trans. Sophie Celio Black and Maria Negruzi

Muere 127
Death, trans. Sophie Celio Black

Ado de Lima
(BRAZIL, 1894–1953)

Voy negra fe 118
Dark Black Girl, trans. Elizabeth Gordon

Hasta el amanecer 130
In the Morning, trans. Lea Fernández García

Alfonso Corrêis
(MICARAOYA, 1892–1969)

La canción del espacio 116
Space Song, trans. Thomas Merton

La gran plegaria 117
Great Prayer, trans. Thomas Merton

Raul Bopp
(BRAZIL, 1898–1984)

Cobra Norato: II, IV, VI, XI, XV 133
Black Snake: II, IV, VI, XI, XV, trans. Roman Reisende

Ricardo Molinari
(ARGENTINA, 1908–)

Arte poética 117
Art Poetica, trans. David M. Guss

Marino 118
Sailor, trans. David M. Guss

Altazor [Selecciona] 119
Altazor [Selections], trans. Stephen Pedelman

Rincones sombreros 122
Quiet Spaces, trans. Stephen Pedelman

La poesía es un atentado celeste 123
Poetry Is a Heavenly Crime, trans. W. S. Merwin

Juana de Barrosnro
(JUANITA FERNÁNDEZ MORALES) 123
(Uruguay, 1895–1979)

La hora 124
The Hour, trans. Sophie Celio Black

El secreto liso 124
The Secret Blank, trans. Sophie Celio Black and Maria Negruzi

Viejas gotas 125
Vieja Gotas, trans. Sophie Celio Black and Maria Negruzi

Noche de lluvia 126
Rainy Night, trans. Sophie Celio Black

Bate salva 127
Save the Salt, trans. Sophie Celio Black and Maria Negruzi

Muere 127
Death, trans. Sophie Celio Black

Ado de Lima
(BRAZIL, 1894–1953)

Voy negra fe 118
Dark Black Girl, trans. Elizabeth Gordon

Hasta el amanecer 130
In the Morning, trans. Lea Fernández García
Arte poética
Ars Poetica, trans. W. S. Merwin

Límites
Limites (or Good-byes), trans. Alan Dugan

Eternidad
Eternidad, trans. Richard Wilbur

Spiral
Spiral, trans. Richard Howard and César Rosas

El mar
The Sea, trans. John Updike

Claudia Larr [Carmen Brannum Beers] (El Salvador, 1899-1974)

Dibujo de la mujer que llega
Sketch of the Frontier Woman, trans. Donald D. Webb

Evocación de Gabriela Mistral
Recollection of Gabriela Mistral, trans. Nancy Cripps

Carlos Pellicer (Mexico, 1899-1977)

Desires
Wishes, trans. Donald Justice

Estadios
Studies, trans. Donald Justice

A la poesía
To Poetry, trans. Alexandra Meygga

Grupos de poemas
Flocks of Doves, trans. Alexandra Meygga

José Corazza
(Mexico, 1901-1973)

¿Quién me compra una narizosa?
Who Will Buy Me an Orange? trans. Rachel Brown

Elegía
Elegy, trans. Rachel Brown

Luciernagas
Fireflies, trans. Rachel Brown

Muere sin fin [Selección]
Death without End [Selection], trans. Rachel Brown

Cecilia Meireles
(Brazil, 1901-1964)

Retrato
Portrait, trans. Luis Fernández García

Desenho
Sketch, trans. Luis Fernández García

Vigilia
Vigil, trans. James Merrill

Balada das dez bailarinas do casino
Balada of the Ten Casino Dancers, trans. James Merrill

O cavalo morto
The Dead Horse, trans. James Merrill

Carlos Drummond de Andrade
(Brazil, 1902-1987)

Poesía para sesenta faces
Seven-sided Poems, trans. Elizabeth Bishop

Infancia
Infancy, trans. Elizabeth Bishop

No meio do caminho
In the Middle of the Road, trans. John Nitsch

Não se mate
Don’t Kill Yourself, trans. Elizabeth Bishop

Viagem na família
Traveling as a Family, trans. Virginia de Araújo

Residuo
Residuo, trans. Virginia de Araújo

Retrat de família
Portrait of a Family, trans. Virginia de Araújo

Canto esperando
Diminutive, trans. Virginia de Araújo

Um boi vê os homens
An Ox Looks at Man, trans. Mark Strand

Elegia
Elegy, trans. Virginia de Araújo

Nicolas Guillén
(Quito, 1901-1989)

Pequeña oda a un negro boxeador cubano
Small Ode to a Black Cuban Boxer, trans. Robert Márquez and David Arthur McMurtry

El apadillo
My Last Name, trans. Robert Márquez and David Arthur McMurtry

Bates
Bates, trans. Eric Ormsbee

Jaime Torrec Bodet
(Mexico, 1902-1974)

Vivir
Living, trans. Sonia Kanes

Dédalo
Labyrinth, trans. Sonia Kanes

Patria
My Country, trans. Sonia Kanes

Hércules
México, 1903-1950

Dioses
Dioses, trans. Sonia Kanes

Resumen
Summary, trans. Sonia Kanes

Jose Gaviria Andrade
(Ecuador, 1903-1978)

La vida perfecta
The Perfect Life, trans. Dudley Fitts

El relaj
The Clock, trans. Michael Sarnan

Domingo
Sunday, Los Mecanistas de la Relojeria

Segunda vida de mi madre
Second Life of My Mother, trans. Luisa Lee de Mejías Martín

Transformación de la lluvia
Transformation of the Rain, trans. Michael Sarnan

Herniñeta Liboa
(Brazil, 1901-1985)

Idiolo
Idiolo, trans. Hélio Vieira Costa

Eco
Eco, trans. Hélio Vieira Costa

Elegia
Elegy, trans. Hélio Vieira Costa

Camélia
Camélia, trans. Hélio Vieira Costa

Além da imagem
Beyond the Image, trans. Hélio Vieira Costa

Xavier Villanueva
(Mexico, 1903-1950)

Poesía
Poetry, trans. Dana Stangel

Nocturno de los Ángeles
Los Angeles Nocturne, trans. Rachel Benn

Nocturno
Nocturne, trans. Xavier Loue

Nuestro amor
Our Love, trans. Michael Sarnan

Pablo Neruda
(Nefiñad Ricardo Reyes Basadre)
(Chile, 1904-1973)

Veinte poemas de amor y una canción desesperada
Twenty Love Poems and a Song of Despair, trans. W. S. Merwin

Ireneo Florit
(Cuba, 1903-)

Elegía para mi ausencia
Elegy for Your Absence, trans. H. R. Hays

Martínez de San Sebastián

The Merrydrom of Saint Sebastian, trans. Peter Perdew

Tu le presente
The Present Evening, trans. H. R. Hays

I. Cuerpo de mujer / Body of a Woman

VII. Inclined on the tides... / Leaning into the Aftemoons...

XX. Puede escribir los versos... / Tonight I Can Write...

Galope muerco
Dead Gallop, trans. John Felstiner

Walking around
Walking around, trans. Ben Belitt
Explain some things, trans. Kathleen Tremain
Some bears, trans. James Wright
The Heights of Macchu Picchu
VI, trans. Kathleen Tremain
X, trans. John Fiske
XIII, trans. David Young
United Fruit Co., trans. Jack Smith
America, no invoque tu nombre en vano
America, I Do Not Call Your Name without Hope, trans. Robert Bly
Oda a los calceteros
To My Socks, trans. Robert Bly
Oda a César Vallejo
Ode to César Vallejo, trans. Stephen Tapscott
Oda a la pereza
Ode to Laziness, trans. William Carlos Williams
Oda a la sal
To Salt, trans. Margaret Sayers Peden
Cien sonetos de amor, V, VI, XCVI
One Hundred Love Sonnets, V, VI, XCVI, trans. Stephen Tapscott
Sara de Rivas
Uruguay, 1910-1971
Isla en la tierra, trans. Lois Prober
Island in the Earth, trans. Lois Prober
Isla en el mar
Island in the Light, trans. Lois Prober
Tu por mi pensamiento
You, For My Meditation, trans. Andrea Rising
La página vacía
The Empty Page, trans. Andrea Rising
El castillo de don juan
El castillo de don juan, trans. Andrea Rising
José Lezama Lima
Cuba, 1910-1976
Ah, that you escape
Ah, That You Escape, trans. Willie Barstow
Aquí tienes el contenido del documento en formato natural:
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Elefio</td>
<td>348</td>
</tr>
<tr>
<td>Estaño, trans. Frank Graziano and María Rosa Fort</td>
<td>348</td>
</tr>
<tr>
<td>Centas</td>
<td>348</td>
</tr>
<tr>
<td>Aldeas, trans. Frank Graziano and María Rosa Fort</td>
<td>349</td>
</tr>
<tr>
<td>Poema para el padre, trans. Frank Graziano and María Rosa Fort</td>
<td>349</td>
</tr>
<tr>
<td>Óscar Hahn</td>
<td>349</td>
</tr>
<tr>
<td>(CHILE, 1928- )</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gladisios y el brujo</td>
<td>349</td>
</tr>
<tr>
<td>Death Is Sitting at the Foot of My Bed, trans. Sandy McKinney</td>
<td>350</td>
</tr>
<tr>
<td>Vision of Hiroshima, trans. Sandy McKinney</td>
<td>350</td>
</tr>
<tr>
<td>José Emilio Pacheco</td>
<td>351</td>
</tr>
<tr>
<td>(MEXICO, 1939-)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alto traicion</td>
<td>352</td>
</tr>
<tr>
<td>High Treason, trans. Alfonso Reid</td>
<td>352</td>
</tr>
<tr>
<td>Inlacingo en toro del mulacho</td>
<td>352</td>
</tr>
<tr>
<td>An Enquiry Concerning the Bat, trans. Alfonso Reid</td>
<td>352</td>
</tr>
<tr>
<td>Job 18, 2</td>
<td>353</td>
</tr>
<tr>
<td>Job 18, 3, trans. Alfonso Reid</td>
<td>354</td>
</tr>
<tr>
<td>Límites</td>
<td>354</td>
</tr>
<tr>
<td>Boundaries, trans. John Frederick Nim</td>
<td>355</td>
</tr>
<tr>
<td>Homero Ariñiz</td>
<td>355</td>
</tr>
<tr>
<td>(MEXICO, 1940-)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Epitafio para un poeta</td>
<td>355</td>
</tr>
<tr>
<td>Epitaph for a Poet, trans. John Frederick Nim</td>
<td>355</td>
</tr>
<tr>
<td>Casa la lluvia...</td>
<td>355</td>
</tr>
<tr>
<td>The Rain Is Falling, trans. John Frederick Nim</td>
<td>355</td>
</tr>
<tr>
<td>Sale de la mujer se separarose</td>
<td>356</td>
</tr>
<tr>
<td>To Emerge from a Woman Is to Become Separate, trans. W. S. Merwin</td>
<td>356</td>
</tr>
<tr>
<td>Decomposición con risas</td>
<td>357</td>
</tr>
<tr>
<td>Decomposition with Laughter, trans. Jerome Robbins</td>
<td>357</td>
</tr>
<tr>
<td>Octavio Armand</td>
<td>358</td>
</tr>
<tr>
<td>(CUBA/USA, 1946-)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Breve para maro izquierda</td>
<td>358</td>
</tr>
<tr>
<td>Breve for Left Hand, trans. Carol Marir</td>
<td>360</td>
</tr>
<tr>
<td>Soneta</td>
<td>366</td>
</tr>
<tr>
<td>Sonnet, trans. James Shinder</td>
<td>366</td>
</tr>
<tr>
<td>Otra poesía</td>
<td>366</td>
</tr>
<tr>
<td>Another Poetics, trans. Carol Marir</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
This collection is weighted slightly toward values of representativeness and toward lyric forms. I have tried to choose poems, excellent on their own terms, that also represent some of the major patterns or stages of each author’s development and that embody some of the terms and tendencies of the literary movements or moments in which the poems were written. This principle of representative selection allows me to include the most famous set pieces of individual writers and of various schools and movements (by and large, the selections do not differ significantly from those found in anthologies published exclusively in Spanish or Portuguese). I hope my choices also provide some context for those major and famous poems within the individual career, within the intertextual conversation of poems and poets and movements, and within social and literary histories, including (in the translations) some North American traditions.

Nevertheless, I have never been particularly interested in the “Greatest Hits” approach to literary anthologies. Accordingly, I have preferred to offer several poems and representative poems by each author included in the following pages. Because of limits of space, this decision to try to include more than one or two poems by each poet has meant that many excellent poets who deserve to be included are not, and that some fine poems have assumed the extra pressure of serving as synopses, diluting not only the worth of a particular piece but also something of the richness of tradition around and behind it. I regret not being able to include more works by writers in exile or in the “Hispanic diaspora” (e.g., Chicanos and Chicanas, and poets by Hispanic writers living in the United States), more poems by politically engaged Nicaraguan and Salvadoran women, poems in indigenous languages (representing therefore different ethnic and class groups), more experimental poems and more poems in multilingual language combinations, more poems that challenge the hegemony of traditional Latin American gender roles—to cite only a few examples. I hope the biographical notes will indicate the clusters of association that surround and underlie those poems in this anthology which do represent the foregoing tendencies.

Limitations of space have resulted also in a preference for lyric forms as a principle of choice. I do believe that lyric forms are the most important mode of the Latin American poetic tradition. Assembling this collection, I found that in many cases to include a single longer epic or lyric sequence would demand the exclusion of so many important shorter lyrics that I reluctantly decided in most cases to favor the autonomous lyric examples. By rights, many poems of “epic” or of “lyric epic” proportions—often poems that question the very dominance of the lyric structure or of the lyric voice—could have been included in an anthology that